

“STANDARD CHARTERED BANK (VIETNAM) LIMITED DEBIT CARD - TOP SPENDER PROGRAM” TERMS AND CONDITIONS

ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN “CHƯƠNG TRÌNH TẶNG THƯỜNG CHO CHỦ THẺ GHI NỢ STANDARD CHARTERED CÓ CHI TIÊU CAO NHẤT”

1. Program Period/ Thời hạn chương trình:

The Program Period is from 15th December 2017 to 28th February 2018, both dates inclusive (the “**Program Period**”).

*Thời gian thực hiện Chương Trình từ ngày 15/12/2017 đến ngày 28/02/2018, bao gồm cả hai ngày này (“**Thời Hạn Chương Trình**”).*

2. Eligible Client/ Khách Hàng hợp lệ:

All clients with Standard Chartered VISA Debit Cards (“**Debit Card**”) in active status (the “**Clients**”).

*Khách Hàng là chủ thẻ ghi nợ VISA Standard Chartered (“**Thẻ Ghi Nợ**”) còn trong trạng thái hoạt động (“**Khách Hàng**”).*

3. Program Details/ Thể lệ chương trình:

3.1 Eligible Transactions/Giao Dịch Hợp Lệ:

Eligible Transactions are those transactions which meet all the following requirements:

Giao Dịch Hợp Lệ là những giao dịch thỏa mãn tất cả các điều kiện sau:

- (i) Must be overseas purchasing transactions, including online and Point of Sale (POS) transactions;
Phải là những giao dịch mua hàng hóa, dịch vụ ở nước ngoài, bao gồm giao dịch trực tuyến và giao dịch qua máy POS;
- (ii) Must be carried out successfully and have been debited from Client’s account (excluding any Blocked Amount, as defined hereunder) and the relevant Settlement Date (as defined hereunder) must be within the Program Period;
Phải được thực hiện thành công, giao dịch đã được ghi nợ vào tài khoản Khách Hàng (ngoại trừ các Khoản Tiền Bị Tạm Giữ, như được định nghĩa dưới đây) và Ngày Quyết Toán (như được định nghĩa dưới đây) của giao dịch phải trong Thời Hạn Chương Trình;
- (iii) Must not be subsequently reversed or refunded (credited) by merchant or be disputed partially/fully within 45 days from the purchasing date, regardless the Settlement Date is within the Program Period;
Không bị nhà cung cấp dịch vụ hoàn trả, hoàn tiền lại hoặc bị tranh chấp, một phần hay toàn bộ, trong vòng 45 ngày kể từ ngày Khách Hàng thực hiện giao dịch, bất kể Ngày Quyết Toán là trong Thời Hạn Chương Trình;
- (iv) Must be legal transactions and for personal consumption purposes. To this extent, any transaction suspected to be relevant to illegal activity/activities, including without limitation to anti-money laundering activity or otherwise illegal, is not eligible.
Phải là những giao dịch hợp pháp và cho mục đích tiêu dùng cá nhân. Trong chừng mực này, bất kỳ giao dịch nào bị nghi ngờ là có liên quan đến (các) hành động phi pháp, bao gồm nhưng không giới hạn hành vi rửa tiền hoặc phạm pháp khác, đều bị xem là không hợp lệ.

- “Settlement Date” means the date VISA (the international card organization) settles the transactions and the Bank officially debits such transaction amount from Client’s account. The Settlement Date might occur within 30 days from the purchase date.

“Ngày Quyết Toán”: là ngày Tổ chức thẻ quốc tế VISA thực hiện quyết toán giao dịch và Ngân Hàng chính thức ghi nợ số tiền giao dịch vào tài khoản của Khách Hàng. Ngày quyết toán có thể diễn ra trong vòng 30 ngày kể từ ngày giao dịch được thực hiện.

- “Blocked Amount” means amount temporarily blocked in Client’s account
“Khoản Tiền Bị Tạm Giữ”: là số tiền đang được phong tỏa tạm thời chờ quyết toán trên tài khoản Khách Hàng

- 3.2 In order to participate in this Program, Clients must, during the Promotion Period, use Debit Card to make Eligible Transactions, and the total Eligible Transaction value must be equal or greater than VND 100.000.000 (One hundred million dong) (“**Minimum Value**”).
*Để tham gia Chương Trình, Khách Hàng phải, trong Thời Hạn Chương Trình, sử dụng Thẻ Ghi Nợ để thực hiện các Giao Dịch Hợp Lệ và tổng giá trị Giao Dịch Hợp Lệ phải bằng hoặc lớn hơn 100.000.000VND (Một trăm triệu đồng) (“**Giá Trị Giao Dịch Tối Thiểu**”).*
- 3.3 Subject to satisfaction of the Minimum Value, two (2) eligible Clients with the highest value of Eligible Transactions, each will receive a trip to UK (**the Reward**) which comprises of:
- Two (02) Match tickets to watch Liverpool FC vs Brighton on 13th May 2018
 - Return economy flights to Manchester for two (02) pax
 - Three (03) Day Two (02) Night stay in Liverpool at Hilton Hotel on ‘Bed and Breakfast’ basis
 - One (01) Anfield Stadium tour
 - Return airport and stadium transfers
- Thỏa mãn điều kiện về Giá Trị Giao Dịch Tối Thiểu, hai (02) Khách Hàng đạt tổng giá trị Giao Dịch Hợp Lệ cao nhất sẽ nhận một (01) chuyến du lịch đi Anh Quốc (**Phần Thưởng**)/mỗi Khách Hàng, trong đó bao gồm:*
- Hai (02) vé xem trận Liverpool FC và Brighton ngày 13/05/2018
 - Vé khứ hồi hạng phổ thông đến Manchester cho hai người
 - Ba (03) ngày hai (02) đêm nghỉ tại khách sạn Hilton bao gồm bữa sáng
 - Một (01) chuyến tham quan sân vận động Anfield
 - Đưa đón giữa sân bay và sân vận động
- 3.4 If Clients hold more than one (01) Debit Card, Eligible Transaction amount shall be calculated based on total spending of all cards during the Program Period, provided that total Eligible Transaction amount of all cards satisfies the Minimum Value requirement.
Trong trường hợp Khách Hàng sở hữu nhiều hơn một (01) Thẻ Ghi Nợ, tổng số tiền Giao Dịch Hợp Lệ sẽ được tính trên tổng giá trị giao dịch của tất cả các thẻ trong Thời Hạn Chương Trình với điều kiện tổng giá trị Giao Dịch Hợp Lệ của tất cả thẻ phải thỏa mãn điều kiện về Giá Trị Giao Dịch Tối Thiểu.
- 3.5 If there are more than two (02) Clients with the same Eligible Transaction amount, two (02) Clients whose last Eligible Transactions have the earliest Settlement Date will receive the Reward.
Trong trường hợp có từ hai (02) Khách Hàng trở lên có cùng giá trị Giao Dịch Hợp Lệ, quà tặng sẽ được ưu tiên trao cho Khách Hàng có Ngày Quyết Toán sớm nhất tính trên Giao Dịch Hợp Lệ cuối cùng.
- 3.6 Only Client can receive the Reward, which is not transferable to any other person, nor can they be exchanged for cash, unless otherwise approved by the Bank.
Chỉ có Khách Hàng mới được nhận Phần Thưởng, Phần Thưởng này không được chuyển nhượng cho người khác hay đổi sang tiền mặt, trừ trường hợp Ngân Hàng chấp thuận khác đi.
- 3.7 Client shall be obliged to provide the Bank with any information and supporting documents (including but not limited to invoices, receipts) related to any transaction if so requested by the Bank and the Bank, in its discretion, reserves the right not to award the Prize if the Bank deems that such transaction(s) is/are suspicious and/or for the reason that the Client fails to cooperate and does not abide by his/her obligations stated herein. The Bank’s decision in all matters relating to the Program is final and binding on the Clients.
Khách Hàng có nghĩa vụ cung cấp thông tin và các chứng từ hỗ trợ liên quan đến bất kì giao dịch nào (bao gồm nhưng không giới hạn ở hóa đơn, biên nhận) theo yêu cầu của Ngân Hàng và Ngân Hàng có toàn quyền quyết định không tặng Phần Thưởng cho Khách Hàng trong trường hợp Ngân Hàng cho rằng những giao dịch đó có dấu hiệu đáng ngờ và/hoặc do Khách Hàng không hợp tác và không tuân thủ nghĩa vụ nêu tại điều này. Quyết định của Ngân Hàng về các vấn đề liên quan đến chương trình là cuối cùng và ràng buộc đối với Khách Hàng.
- 3.8 Qualified Clients, who reject or do not receive the Prize before 27 April 2018 for any reason, will forfeit the Prizes. Also, if qualified Client’s Debit Card is cancelled for any reason before or on the reward date, such Client will be disqualified.
Khách Hàng đủ điều kiện nếu từ chối hoặc không nhận Phần Thưởng trước ngày 27/04/2018 vì bất kỳ lý do gì, Khách Hàng sẽ mất quyền nhận Phần Thưởng đó. Ngoài ra, nếu Thẻ ghi nợ của Khách Hàng đủ điều kiện bị chấm dứt vì bất kỳ lý do gì vào hoặc trước ngày tặng Phần Thưởng, Khách Hàng đó cũng sẽ bị mất quyền nhận thưởng.
- 3.9 If a qualified Client authorizes another person to receive the Prize, the authorized person must (1) present his/her original identification card or passport, (2) submit a certified copy of the qualified cardholder’s identification/passport and the original of a valid authorization letter as per local laws.
Trong trường hợp Khách Hàng ủy quyền cho người khác nhận thay, người nhận thay sẽ phải (1) xuất trình bản gốc chứng minh nhân dân, thẻ căn cước công dân hoặc hộ chiếu của mình, (2) nộp bản sao có chứng thực của giấy tờ xuất trình, và bản gốc giấy ủy quyền có hiệu lực theo quy định của pháp luật.

- 3.10 Clients will, at their own expense, be responsible for obtaining any travel documents needed for the trip to UK, including but not limited to passport and visa. Further, Clients will also be responsible to declare and pay Personal Income Tax arisen from the Prize (if any) in accordance with applicable laws and regulations.
Khách Hàng sẽ bằng chi phí của mình chịu trách nhiệm xin các giấy tờ cần thiết cho chuyến đi đến Anh Quốc, bao gồm nhưng không giới hạn hộ chiếu và thị thực. Ngoài ra, Khách Hàng cũng phải chịu trách nhiệm kê khai và đóng thuế thu nhập cá nhân cho khách hàng (nếu có) theo quy định pháp luật.
- 3.11 The result will be announced within fifteen (15) working days upon the expiry of Program Period. The Bank will contact the winning Clients by the phone number and email registered at the Bank within ten (10) working days from the date the result is published. The Bank accepts no liability for undelivered notices due to errors in contact emails or phone numbers provided by Clients, or due to change of email, phone number which are not notified to the Bank.
Kết quả của chương trình sẽ được thông báo trong vòng mười lăm (15) ngày làm việc kể từ ngày Chương Trình kết thúc. Ngân Hàng sẽ liên hệ với Khách Hàng qua số điện thoại và email đăng kí tại Ngân Hàng trong vòng mười (10) ngày làm việc kể từ khi thông báo kết quả Chương Trình. Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm đối với việc Khách Hàng không nhận được thông báo do email hay số điện thoại cung cấp cho Ngân Hàng bị lỗi hoặc do Khách Hàng thay đổi email hay số điện thoại mà chưa cập nhật cho Ngân Hàng.
- 3.12 The Bank is not the supplier of products/services. Product and services are solely provided by the relevant merchants. The Bank accepts no liability in connection with such products and services. And eligible client will be bound by the Term and Conditions of the supplier of these products/services. In case of any inquires or disputes related to the products/services, eligible clients must contact the suppliers directly.
Ngân Hàng không phải nhà cung cấp sản phẩm và các dịch vụ liên quan. Ngân Hàng không chịu trách nhiệm về các khiếu nại hay thắc mắc liên quan đến những sản phẩm và dịch vụ này. Khách Hàng sẽ bị ràng buộc bởi các Điều kiện và Điều khoản của nhà cung cấp sản phẩm và dịch vụ. Trong trường hợp có thắc mắc hay khiếu nại liên quan đến sản phẩm và dịch vụ có liên quan, Khách Hàng vui lòng liên hệ trực tiếp nhà cung cấp.
- 3.13 This promotion shall not be combined with other promotions. In the event where there's more than one (01) promotion being held for the same product, Client has the right to choose the promotion which Client would like to join.
Chương Trình này không được kết hợp với những chương trình khuyến mãi khác. Trong trường hợp có nhiều hơn một chương trình áp dụng cho cùng sản phẩm, Khách Hàng có quyền lựa chọn chương trình mà Khách Hàng muốn tham gia.
- 3.14 This promotion is not applicable for Bank staff.
Chương Trình này không được áp dụng cho nhân viên Ngân Hàng.
- 3.15 In case of the Bank's reasonable discretion and in compliance with the laws, the Bank reserves the right to vary the Promotion details.
Khi Ngân Hàng cho là cần thiết và phù hợp với qui định pháp luật, Ngân Hàng sẽ có quyền xem xét điều chỉnh nội dung Chương trình.
- 3.16 The General Terms and Conditions, and Debit Card's Terms and Conditions and any other relevant terms and conditions of the Bank (as amended, supplemented and/or replaced from time to time) shall be applied.
Tất cả các Điều khoản và Điều kiện Chung và các Điều khoản, Điều kiện về Thẻ Ghi Nợ và bất kỳ điều khoản, điều kiện khác có liên quan của Ngân Hàng (có thể được sửa đổi, bổ sung và/hoặc thay thế theo từng thời điểm) sẽ được áp dụng.
- 3.17 These Terms & Conditions have been written in both Vietnamese and English versions. The Vietnamese version shall prevail in case of any discrepancies and/or inconsistencies between the two versions.
Các Điều khoản và Điều kiện này được lập thành tiếng Anh và tiếng Việt. Bản tiếng Việt sẽ được ưu tiên áp dụng nếu có sự khác biệt hoặc mâu thuẫn giữa hai bản.

Issued by Standard Chartered Bank (Vietnam) Limited
Phát hành bởi Ngân hàng TNHH MTV Standard Chartered (Việt Nam)